

Cooperation Memorandum on Use of Hudec Memorial Hall in Cooperation

Cooperation partners:

Shanghai Changning District Education Bureau

Association of Hungarian Architects

I. Purpose of cooperation

To protect the former residence of Hungarian Slovakian master architect Mr. Laszlo Hudec in Shanghai during 1931 to 1937 and commemorate his contributions to the architecture in Shanghai, enhance the friendship between China and Hungary, promote the friendly exchange and cooperation of both parties on architecture and design with substantial projects and carriers, carry on and develop excellent architectural design concepts, and build up a platform for exchange, demonstration, training and business development by international and advanced architecture designers, both parties have reached this memorandum on cooperation in the principle of "being voluntary, friendly and mutual benefiting".

II. Subject of cooperation

The memorial hall as described in this memorandum shall be limited only to the sitting room space of the ground floor of the residence at 129 Panyu Road, Changning District, not including other space and facilities in Hudec's former residence.

III. Term of cooperation

The cooperation term of this memorandum shall be three complete years, starting from the date of signature.

After expiration of cooperation, separate consultation can be conducted in a friendly manner.

Any dispute arising during cooperation period shall be solved by both parties through equal and friendly consultation.

IV. Form of cooperation

1. Association of Hungarian Architects, with its architectural specialty and advantageous position of mastering rich files about Mr. Hudec, shall provide free of charge the property owner and construction contractor of the project with a detailed indoor design for Hudec Memorial Hall and a multimedia information platform required for long-term exhibition of this hall on multimedia machine as well as the technical support and upgrading required by this information platform. The intellectual property rights of this information platform shall be owned by the Association of Hungarian Architects; Changning District Education Bureau shall have the right to use this information platform free of charge on a long-term basis.

2. As the property owner, Changning District Education Bureau entrusts Shanghai Dajun Property Development Co. Ltd. to take charge of the construction and management of this project, and Shanghai Dajun Property Development Co. Ltd. shall, according to the design and exhibition plan provided by Association of Hungarian Architects, and after obtaining approval by relevant authority in China, jointly invest with Changning District Education Bureau to build Hudec Memorial Hall, and provide the multimedia machines and equipment in the memorial hall.

3. The relevant exhibition content in Hudec Memorial Hall and the information to be released by both Chinese and foreign partners via the multimedia information platform, shall be subject to approval by relevant Chinese authorities such as department in charge of culture. All events and activities to be conducted at Hudec Memorial Hall shall conform to the laws and regulations of China and must not violate public order and moral of society.

4. With Hudec Memorial Hall as a carrier, both Chinese and Hungarian partners shall organize professionals in Chinese and foreign architectural field, including associations of architects, professional institutes and schools, architectural design enterprises and architectural management officials, to establish an extensive exchange platform on architectural design and new processes and materials in multiple languages and via various channels, to better carry on the architectural design concept and design style of Hudec, and develop it with innovation. The main forms shall be but not limited to the following:

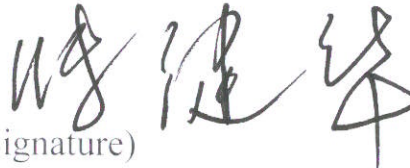
(1) Exhibiting the files of Mr. Hudec of his lifetime, relevant files of his architectural design works, and relevant memorial articles and files.

(2) Inviting known architects of all countries to the memorial hall to conduct lectures and relevant academic activities on a scheduled basis.

(3) Organizing domestic and international architectural works competition and appraisals as backed by Hudec Memorial Hall and the international influence of Mr. Hudec.

(4) Holding exhibitions on architectural design and new processes.

Shanghai Changning District Education Bureau Association of Hungarian Architects

(Signature) 

Date: Oct.21, 2011

(Signature) 

Date: Oct.21, 2011

关于邬达克纪念室的使用合作备忘录

合作主体

上海市长宁区教育局

匈牙利建筑师协会

一、合作宗旨

为了保护斯洛伐克裔匈牙利籍建筑大师拉斯洛·邬达克先生于1931年至1937年在沪的旧居，纪念他对上海建筑业做出的贡献；增进中国和匈牙利两国的友谊，以实质项目和载体促进双方在建筑、设计等专业方面的友好交流与合作；传承和发展优秀建筑设计理念，打造国际化、高水平的建筑设计师交流、展示、培训和发展实业的平台，双方本着“自愿、友好、互利”的原则，达成此合作备忘录。

二、合作标的

本备忘录所述的纪念室仅限定于长宁区番禺路129号一楼起居室空间，不包括邬达克旧居内的其他空间与设施。

三、合作期限

本备忘录合作期限为三年整，自签订之日起计算。

合作期满后，可另行友好商议。

在合作期内如有争议，双方平等友好协商解决。

四、合作方式

1、匈牙利建筑师协会发挥其建筑专业特长和掌握丰富的邬达克先生资料的优势，为该项目的产权人和承建方无偿提供邬达克纪念室一个详细的室内设计方案与一套可供该室多媒体机器上长期展示所需的多媒体信息平台以及该平台所需的技术支持、升级更新等。该信息平台的知识产权归匈牙利建筑师协会所有；长宁区教育局享有该信息平台免费并且长期的使用权。

2、长宁区教育局作为产权人，委托上海大钧房地产有限公司具体

负责该项目的建设和管理。上海大钧房地产有限公司将根据匈牙利建筑协会提供的设计和展览方案，报中国有关部门批准后，与长宁区教育局共同投入资金建成邬达克纪念室，并提供该室内的多媒体机器设备。

3、邬达克纪念室内的相关展览内容和中外双方经多媒体信息平台发布的信息，须经中国文化等部门核准后方可展览和发布。在邬达克纪念室开展的各项活动应当遵守中国的法律法规，不能违背社会的公序良俗。

4、以邬达克纪念室为载体，中匈双方分别组织中外建筑行业专业人士，包括：建筑师协会、专业院校、建筑设计企业、建筑管理官员等，运用多国语言，多渠道建立广泛的建筑设计、新工艺新材料等交流平台，更好地传承邬达克建筑设计理念和设计风格，并加之创新发展。主要的活动方式为以下但不仅限于以下几种：

(1)展示邬达克先生的生平介绍资料，其建筑设计作品相关资料，以及相关纪念实物资料等。

(2)有计划地邀请各国知名建筑师赴纪念室现场举办讲座及相应学术交流活动。

(3)依托邬达克纪念室和邬达克先生的国际影响力，组织国内、国际建筑作品比赛和评比。

(4)举办建筑设计、新工艺等方面的展览会。

上海市长宁区教育局

叶建华
(签章)

2011年10月21日

匈牙利建筑师协会

huda
(签章)

2011年10月21日